

Porównanie tłumaczeń Mateusza 24:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	na tarasie nie niech schodzi zabrać coś z domu jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	kto jest na górnym tarasie,* niech nie schodzi, aby zabrać coś ze swojego domu;**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ten na górnym tarasie nie niech schodzi zabrać (te) z domu jego.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	na tarasie nie niech schodzi zabrać coś z domu jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto jest na tarasie na dachu, niech nie wchodzi do domu po rzeczy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto będzie na dachu, niech nie schodzi, aby coś zabrać ze swego domu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A kto na dachu, niechaj nie zstępuje, aby co wziął z domu swego;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a kto na dachu, niechaj nie zstępuje, aby co wziął z domu swego,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto będzie na dachu, niech nie schodzi, by zabrać rzeczy z domu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto jest na dachu, niech nie schodzi, aby co wziąć z domu swego;
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto będzie na dachu, niech nie schodzi, by zabrać rzeczy ze swego domu,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto będzie na tarasie, niech nie schodzi do mieszkania, aby coś zabrać.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	kto na tarasie, niech nie schodzi, by zabrać z domu swoje rzeczy;
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto będzie na tarasie, niech nie wraca do mieszkania, aby zabrać coś z sobą.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto jest na dachu, niech nie schodzi do domu po swoje rzeczy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хто на даху, хай не сходить узяти те, що в його домі,

¹⁾ Dachy domów w Izraelu były zwykle płaskie, łatwo można było się na nie dostać i tworzyły górne tarasy.

²⁾ <x>490 17:31</x>

EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	ten na budynku nie niech zstąpi na dół aby unieść wiadome rzeczy z domostwa swego,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a kto na dachu, niech nie schodzi, aby coś wziąć ze swojego domu;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jeśli ktoś będzie na dachu, nie wolno mu schodzić po swe rzeczy do domu;
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto będzie na dachu domu, niech nie schodzi, by wziąć dobytek ze swego domu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I śpieszcie się! Jeśli będziecie na tarasie, nie wchodźcie do domu, aby się spakować.